

O EXCESSO MAIS PERFEITO

*Queria um poema de respiração tensa
e sem pudor.
Com a elegância redonda das mulheres barrocas
e o avesso todo do arbusto esguio.
Um poema que Rubens invejasse, ao ver,
lá do fundo de três séculos,
o seu corpo magnífico deitado sobre um divã,
e reclinados os braços nus,
só com pulseiras tão (mas tão) preciosas,
e um anjinho de cima,
no seu pequeno nicho feito nuvem,
a resguardá-lo, doce.
Um tal poema queria.*

*Muito mais tudo que as gregas dignidades
de equilíbrio.
Um poema feito de excessos e dourados,
e todavia muito belo na sua pujança obscura
e mística.
Ah, como eu queria um poema diferente
da pureza do granito, e da pureza do branco,
e da transparência das coisas transparentes.
Um poema exultando na angústia,
um largo rododendro cor de sangue.
Uma alameda inteira de rododendros por onde o vento,
ao passar, parasse deslumbrado
e em desvelo. E ali ficasse, aprisionado ao cântico
das suas pulseiras tão (mas tão)
preciosas.*

*Nu, de redondas formas, um tal poema queria.
Uma contra-reforma do silêncio.*

*Música, música, música a preencher-lhe o corpo
e o cabelo entrançado de flores e de serpentes,
e uma fonte de espanto polifônico
a escorrer-lhe dos dedos.
Reclinado em divã forrado de veludo,
a sua nudez redonda e plena
faria grifos e sereias empalidecer.
E aos pobres templos, de linhas tão contidas e tão puras,
tremor de medo só da fulguração
do seu olhar. Dourado.*

*Música, música, música e a explosão da cor.
Espreitando lá do fundo de três séculos,
um Murillo calado, ao ver que simples eram os seus anjos*

*junto dos anjos nus deste poema,
cantando em conjunção com outros
astros louros
salmódias de amor e de perfeito excesso.*

*Gôngora empalidece, como os grifos,
agora que o contempla.
Esta contra-reforma do silêncio.
A sua mão erguida rumo ao céu, carregada
de nada —*

Ana Luísa Amaral

THE MOST PERFECT EXCESS

I wanted a tensely breathing,
immodest poem,
with all the curvaceous elegance of baroque women
and with, on its reverse side, a slender plant.
A poem Rubens would have envied, on seeing it
across the gulf of three centuries,
its magnificent body reclining on a divan,
bare arms lying loose by its sides,
naked but for some gorgeous (really gorgeous) bracelets,
and a cupid up above,
in his little cloud-niche,
quietly keeping watching.
That is the poem I wanted.

Something that went beyond the Greek ideals
of equilibrium.
A poem made of excess and gold,
and yet very beautiful in its obscure,
mystical power.
Yes, I wanted a poem quite different
from the purity of granite, the purity of white,
the transparency of things transparent.
A poem revelling in anxiety,
a vast rhododendron the colour of blood.
A whole avenue of rhododendrons through which the wind
as it passed, would stop, amazed,
dumbstruck. And there it would stay, imprisoned by the canticle
of those gorgeous (really gorgeous)
bracelets.

Naked and curvaceous, that was the poem I wanted.
A counter-reformation of silence.

Music, music, music filling its whole body
its hair entwined with flowers and serpents,
a fountain of polyphonic amazement
flowing from its fingertips.
Reclining on a velvet-upholstered divan,
its plump, curvaceous nakedness
would make griffins and sirens grow pale.
And make mere temples, so contained and pure and upright,
tremble with fear at one fiery
golden
glance.

Music, music, music and an explosion of colour.
Peering across three centuries,

a silent Murillo comparing his simple angels
with the naked angels of my poem,
which sang, along with other
fair-haired stars,
psalms of love and perfect excess.

Góngora turns as pale as the griffins
on contemplating this poem.
This counter-reformation of silence.
Its hand reaching up to the sky, grasping
nothing

transl. Margaret Jull Costa

L'EXCÈS LE PLUS PARFAIT

Je voudrais un poème à la respiration tendue,
impudique.
Avec l'élégance ronde des femmes baroques
et l'envers tout entier de l'arbuste grêle.
Un poème que Rubens envierait en voyant,
du fin fond de trois siècles,
son corps magnifique couché sur un divan,
et ses bras alanguis et nus
simplement parés de bracelets si (mais si) précieux,
et un angelot qui d'en haut,
dans sa petite niche de nuage,
le protégerait, avec douceur.
C'est ce poème-là que je voudrais.

Tout bien plus que les dignités grecques
et leur équilibre.
Un poème fait d'excès et de dorures,
cependant très beau dans sa force sourde, obscure
et mystique.
Ah, comme je voudrais un poème différent
de la pureté du granite, et de la pureté du blanc,
et de la transparence des choses transparentes.
Un poème exultant d'angoisse,
un vaste rhododendron de la couleur du sang.
Une allée entière de rhododendrons où le vent,
en passant, s'arrêterait d'éblouissement
et d'ardeur. Et il resterait là, prisonnier du cantique
de ses bracelets si (mais si)
précieux.

Nu, aux formes rondes, c'est ce poème-là que je voudrais.
Une contre-réforme du silence.

Musique, musique, de la musique plein son corps
et ses cheveux tressés de fleurs et de serpents,
et une fontaine de prodige polyphonique
qui coulerait de ses doigts.
Allongé sur un divan tapissé de velours,
sa nudité ronde et pleine
ferait pâlir griffons et sirènes.
Et les pauvres temples, aux lignes si contenues et si pures,
trembleraient de peur à la seule fulguration
de son regard. Doré.

Musique, musique, la musique et l'explosion de la couleur.
Aux aguets du fin fond de trois siècles,
un Murillo se tait, en voyant ô combien simples ils étaient ses

anges
à côté des anges nus de ce poème,
chantant en conjonction avec d'autres
astres blonds
des psalmodies d'amour et de parfait excès.

Gongora en pâlit, comme les griffons,
maintenant qu'il le contemple.
Cette contre-réforme du silence.
Sa main dressée en direction du ciel, chargée
de rien –

Trad. Catherine Dumas

L'ECCESSO PIÙ PERFETTO

Volevo una poesia di respirazione tesa
senza pudore.
Con l'eleganza rotonda delle donne barocche,
tutto il contrario dell'arbusto snello.
Una poesia che Rubens invidiasse, vedendola,
là dal fondo di tre secoli,
il loro corpo magnifico disteso sul divano
e le braccia nude reclinate,
solo con bracciali tanto (ma tanto!) preziosi,
e un angioletto sopra,
nel suo piccolo nido fatto nuvola,
a proteggerli, dolce.
Volevo dei versi così.

Ben altro che le greche dignità
dell'equilibrio.
Una poesia fatta di eccesso e oro
e tuttavia molto bella nella sua forza scura
e mistica.
Ah come vorrei una poesia diversa
della purezza del granito, e della purezza del bianco,
e della trasparenza delle cose trasparenti.
Una poesia esultante di angoscia,
un largo rododendro color sangue.

Un viale intero di rododendri dove il vento,
passando, si fermasse stupito
con zelo. E rimanesse lì prigioniero del cantico
dei loro bracciali tanto (ma tanto)
preziosi.

Nudo, dalle forme rotonde, così la volevo una poesia.
Una controriforma del silenzio

Musica, musica, musica a riempirne il corpo
e i capelli intrecciati di fiori e di serpenti,
e una fonte di spavento polifonico
che scorre fra le sue dita.
Reclinata sul divano tappezzato di velluto,
La sua nudità, rotonda e piena
farebbe impallidire grifoni e sirene.
E ai poveri templi, dalle linee così contenute e pure
tremare di paura solo per la folgorazione
del suo sguardo. Dorato.

Musica, musica, musica e l'esplosione del colore.
Spiando là dal fondo di tre secoli,

un Murillo in silenzio che vede quanto erano semplici i suoi angeli
accanto agli angeli nudi di questa poesia,
cantando insieme agli altri
astri biondi
salmodie d'amore e di perfetto eccesso.

Gongora impallidisce, come i grifoni,
adesso che lo contempla.
Questa controriforma del silenzio.
La sua mano eretta verso il cielo, carica,
di niente –

Trad. Livia Apa

TESTAMENTO

*Vou partir de avião
e o medo das alturas misturado comigo
faz-me tomar calmantes
e ter sonhos confusos*

*Se eu morrer
quero que a minha filha não se esqueça de mim
que alguém lhe cante mesmo com voz desafinada
e que lhe ofereçam fantasia
mais que um horário certo
ou uma cama bem feita*

*Dêem-lhe amor e ver
dentro das coisas
sonhar com sóis azuis e céus brilhantes
em vez de lhe ensinarem contas de somar
e a descascar batatas*

*Preparem a minha filha
para a vida
se eu morrer de avião
e ficar despegada do meu corpo
e for átomo livre lá no céu*

*Que se lembre de mim
a minha filha
e mais tarde que diga à sua filha
que eu voei lá no céu
e fui contentamento deslumbrado
ao ver na sua casa as contas de somar erradas
e as batatas no saco esquecidas
e íntegras*

Ana Luísa Amaral

TESTAMENTO

Sto per partire in aereo
e la paura dell'altezza mescolata a me
mi fa prendere calmanti
e avere sogni confusi

Se muoio
voglio che mia figlia non mi dimentichi
che qualcuno canti per lei anche con voce stonata
e che le regalino fantasia
invece di un orario preciso
o un letto ben fatto

che le diano amore e il vedere
dentro le cose
farle sognare soli azzurri e cieli brillanti
invece di insegnarle conti e somme
e a pelare patate

Preparate mia figlia
per la vita
se muoio in aereo
e rimango staccata dal mio corpo
e sarò un atomo libero lì in cielo

Che si ricordi di me
mia figlia
e più tardi che dica a sua figlia
che io sono volata lì in cielo
e che sono stata contentissima
di vedere in casa sua i conti tutti sbagliati
e le patate nel sacco dimenticate
e integre –

trad. Livia Apa

TESTAMENT

Je vais partir en avion
et la peur des hauteurs qui s'immisce en moi
me fait prendre des calmants
et me donne des rêves confus

Si je meurs
je veux que ma fille ne m'oublie pas
que quelqu'un chante pour elle même si c'est d'une voix fausse
et qu'on lui offre la fantaisie
plutôt qu'un horaire précis
ou qu'un lit bien fait

Donnez-lui don d'amour et de voir
au-dedans des choses
de rêver de soleils bleus et de ciels brillants
au lieu de lui apprendre à faire les additions
et à éplucher les pommes-de-terre

Préparez ma fille
à la vie
si je meurs en avion
et suis détachée de mon corps
et deviens un atome libre tout là-haut dans le ciel

Qu'elle se souviene de moi
ma fille
et plus tard qu'elle dise à sa fille
que je me suis envolée tout là-haut dans le ciel
et que j'étais en contentement ébloui
de voir que dans sa maison les additions étaient fausses
et que les pommes-de-terres restaient dans leur sac oubliées
et intègres

trad. Catherine Dumas

TESTAMENTO

Voy a partir en avión
y el miedo de las alturas mezclado conmigo
me hace tomar calmantes
y tener sueños conusos

si muero
quiero que mi hija no se olvide de mi
que alguien le cante incluso con voz desafinada
y que le ofrezcan fantasía
más que un horario preciso
o una cama bien tendida

Dénle amor y el yer
dentro de las cosas
soñar con soles azules y brillantes cielos
en vez de enseñarle a sumar
y a pelar patatas

Preparen a mi hija
para la vida
si he de morir en avión
y quedar desligada de mi cuerpo
y ser átomo libre allá en el cielo

Que se acuerde de mí
mi hija
y más tarde que diga a su hija
que volé en el cielo
y me torné deslumbrada alegría
al ver en su casa las sumas erradas
y olvidadas las patatas en el saco
e integras

Trad. Luis Eduardo Rendon y Andolin Eguzkitza

Testament

I'm about to fly off somewhere
and my fear of heights plus myself
finds me resorting to tranquillisers
and having confused dreams

If I should die
I want my daughter always to remember me
for someone to sing to her even if they can't hold a tune
to offer her pure dreams
rather than a fixed timetable
or a well-made bed

To give her love and the ability
to look inside things
to dream of blue suns and brilliant skies
instead of teaching her how to add up
and how to peel potatoes

To prepare my daughter
for life
if I should die on a plane
and be separated from my body
and become a free-floating atom in the sky

Let my daughter
remember me
and later on say to her own daughter
that I flew off into the sky
and was all dazzle and contentment
to see that in her house none of the sums added up
and the potatoes were still in their sack forgotten
entire

Transl. Margaret Jull Costa